



Deficiencias frecuentes en la redacción de textos científicos

Lic. Maura E. Díaz Antúnez

Licenciada en Ciencias Políticas. Departamento de Libros. Editorial Ciencias Médicas.  
Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas-Infomed. La Habana. Cuba.



## Fecha de actualización

11 de abril de 2011. Tomado de Díaz Antúnez ME. Deficiencias frecuentes en la redacción de textos científicos Frequently deficiencies in redaction of scientific texts. Acimed. 2009; 19(1). Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1024-94352009000100007&lng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352009000100007&lng=es)

## Correspondencia

Lic. *Maura E. Díaz Antúnez*. Departamento de Libros. Editorial Ciencias Médicas. Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas-Infomed. Calle 23 No. 202 esquina N. Piso 2. El Vedado, Ciudad de La Habana, Cuba. Correo electrónico: [maura@infomed.sld.cu](mailto:maura@infomed.sld.cu)

## Derechos de copia



Copyright: © Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas- Infomed. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 3.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original. La imagen del cabezal de la portada se tomó de: <http://web.me.com/jamarimutt/Manual/Welcome.html>.

## Contenido

Se exponen brevemente las principales dificultades con respecto a la redacción que presentan los manuscritos enviados a las revistas médicas publicadas por la Editorial Ciencias Médicas con vistas a su publicación.

## Faltas ortográficas

Los artículos pueden tener tres tipos de errores ortográficos: palabras mal escritas por cambio de letras, palabras parecidas pero que tienen otro significado y faltas de acentuación.

Muchos de los errores tipográficos pasan inadvertidos cuando se lee rápido porque se identifican combinaciones de letras y se completa mentalmente el resto de la palabra. El corrector ortográfico del procesador de textos encuentra errores tipográficos porque compara cada palabra con su diccionario de referencia, pero no detecta errores que producen otra palabra bien escrita. Tampoco identifica palabras que tienden a confundir porque tienen idéntica o similar pronunciación. Los correctores incluidos con los procesadores de texto identifican como incorrecta gran parte de la terminología científica porque estos términos no están incluidos en sus diccionarios.

Las palabras homófonas en el idioma español generalmente comienzan con la letra H o contienen las letras B-V, G-J, LL-Y y S-C-Z. Ejemplos: a-ha, vaso-bazo, bello-vello, cesta-sexta, ciento-siento, cocer-coser, e-he, encima-enzima, halla-haya, has-haz, meses-meces, sabia-savia, tasa-taza, tubo-tuvo.

El corrector ortográfico identifica las palabras mal acentuadas cuando no existen en el idioma (ejemplo: emulsión, proteína, nucleico) pero no puede detectarlas si la palabra se escribe correctamente con acento o sin él (ejemplo: práctico-práctico-practicó). Las palabras siguientes se acentúan a menudo incorrectamente porque la acentuación depende de su uso; aquello, dio, eso, esto, fue, fui, ti y vio nunca se acentúan.

### *Inadecuada acentuación*

La tilde diacrítica es aquella que permite distinguir, por lo general, palabras pertenecientes a diferentes categorías gramaticales, que tienen, sin embargo, idéntica forma. Por la tilde diacrítica se distinguen las palabras que se detallan a continuación.

### *Tilde diacrítica en monosílabos*

· el / él

el: artículo masculino. Por ejemplo: El conductor paró de un frenazo el autobús.

él: pronombre personal. Por ejemplo: Me lo dijo él.

· tu / tú

tu: posesivo. Por ejemplo: ¿Dónde has puesto tu abrigo?

tú: pronombre personal. Por ejemplo: Tú siempre dices la verdad.

· mi / mí

mi: posesivo. Por ejemplo: Te invito a cenar en mi casa.

mi: sustantivo, con el significado de `nota musical'. Por ejemplo: El mi ha sonado desafinado.

mí: pronombre personal. Por ejemplo: ¿Tienes algo para mí?

· te / té

te: pronombre personal. Por ejemplo: Te he comprado un par de zapatos.

té: sustantivo, con el significado de `bebida', `planta' u `hoja'. Por ejemplo: Toma una taza de té.

· mas / más

mas: conjunción adversativa. Por ejemplo: Quiso convencerlo, mas fue imposible.

más: adverbio. Por ejemplo: Habla más alto.

· si / sí

si: conjunción. Por ejemplo: Si llueve, no saldremos. Todavía no sé si iré.

si: sustantivo, con el significado de `nota musical'. Por ejemplo: Una composición en si bemol.

sí: adverbio de afirmación. Por ejemplo: Esta vez sí la habían invitado.

sí: pronombre personal. Por ejemplo: Solo habla de sí mismo.

· de / dé

de: preposición. Por ejemplo: Un vestido de seda.

dé: forma del verbo dar. Por ejemplo: Espero que lo recaudado dé para hacerle un buen regalo.

· se / sé

se: pronombre personal. Por ejemplo: Se comió todo el pastel.

sé: forma del verbo saber o del verbo ser. Por ejemplo: Yo no sé nada.

### *Tilde diacrítica en los demostrativos*

Los demostrativos este, ese, aquel, con sus femeninos y plurales, pueden llevar tilde cuando funcionan como pronombres. Ejemplos:

- Ésos son tus regalos, no éstos.
- Aquéllas ganaron el campeonato.
- Mi casa es ésta.

No llevarán tilde si determinan a un nombre. Ejemplos:

- Las preguntas de aquel examen me parecieron muy interesantes.
- El niño este no ha dejado de molestar en toda la tarde.

Solamente cuando se utilicen como pronombres y exista riesgo de ambigüedad se acentuarán obligatoriamente para evitarla. Existiría este riesgo en la siguiente oración:

- Dijo que ésta mañana vendrá.
- Dijo que esta mañana vendrá.

Con tilde, ésta es el sujeto de la proposición subordinada; sin tilde, esta determina al nombre mañana.

Las formas neutras de los pronombres demostrativos, es decir, esto, eso y aquello, se escribirán siempre sin tilde. Ejemplos:

- Esto no me gusta nada.
- Nada de aquello era verdad.

### *Tilde diacrítica en los interrogativos y exclamativos*

Cuando reside en ellas el sentido interrogativo o exclamativo, las palabras adónde, cómo, cuál, cuán, cuándo, cuánto, dónde, qué y quién son tónicas y llevan tilde. Así sucede frecuentemente en oraciones interrogativas y exclamativas. Ejemplos:

- ¿Qué quieres?
- ¿Cuál es el motivo?
- ¿Quiénes son estos señores?
- ¿Cuándo llega el avión?
- ¡Qué buena idea has tenido!
- ¡Cuántos problemas por resolver!
- ¡Cómo llovía ayer!

También se escriben con tilde cuando introducen oraciones interrogativas o exclamativas indirectas. Ejemplos:

- Cuando llegó, le preguntaron qué estaba haciendo allí.
- Le explicó cuáles eran esos inconvenientes que habían surgido.
- ¿Que no sabes dónde desemboca este río?
- Comentó cuánto mejor sería resolver el problema cuanto antes.

Otros casos de tilde diacrítica

- sólo / solo

La palabra solo puede funcionar como adjetivo o como adverbio. Ejemplos:

A Tomás le gusta estar solo.

Solo tomaremos fruta.

Cuando quien escribe perciba riesgo de ambigüedad, llevará acento ortográfico en su uso adverbial. Ejemplos:

Pasaré solo este verano aquí (´ en soledad, sin compañía').

Pasaré sólo este verano aquí (´ solamente, únicamente').

· aun / aún

La palabra aún llevará tilde cuando se utiliza con el significado de 'todavía'.

Ejemplos:

Aún es joven.

No ha llegado aún.

En cambio, cuando equivale a hasta, también, incluso (o siquiera, con negación), se escribirá sin tilde. Ejemplos:

Todos los socios, aun los más conservadores, votaron a favor.

Ni aun él lo sabía.

Cuando aun forma parte de la locución conjuntiva aun cuando, se escribe sin tilde.

Por ejemplo:

Aun cuando lo pidiera, no le harían caso.

Acentuación de las letras mayúsculas

La costumbre de no acentuar las letras mayúsculas data de la época de las maquinillas y ya no se justifica porque los procesadores de texto las acentúan correctamente (Á, É, Í, Ó, Ú).

Es necesario consultar diccionarios recientes de español y de inglés para cotejar cualquier palabra dudosa. Los diccionarios electrónicos son mucho más convenientes que las versiones impresas. La edición más reciente del «Diccionario de la Real Academia Española» puede consultarse gratis a través de la Internet; esta versión está disponible en el sitio Web de ECIMED, a diferencia de la impresa, provee la conjugación de los verbos.



## Uso de mayúscula y minúscula

Los nombres de ciencias se escribirán con letra inicial minúscula y los nombres de asignaturas con letra inicial mayúscula. Ejemplo:

- La biología es una ciencia antiquísima.
- La clase que continúa es Biología.
- En Cirugía obtuve 5 puntos.
- La cirugía es importante en ese caso.

Los nombres de cargos, categorías docentes y científicas se escribirán con letra inicial mayúscula en los créditos y en el texto cuando sustituye el nombre propio de la persona. Ejemplo:

- Farmacéutico
- Vicedirector provincial
- Técnico en Microbiología
- Profesor Titular en Medicina Interna
- Presidente de la Comisión Nacional de Asma
- Doctor en Ciencias Médicas
- Especialista de I Grado en Estomatología
- Instructora en Neonatología
- Residente de 3er año en Higiene
- Enfermera Pediátrica
- Investigador Titular
- Licenciado en Biología
- Director del Instituto de Neurología y Neurocirugía

Los nombres de las instituciones y sus dependencias (direcciones, departamentos, secciones, servicios, entre otros) se escribirá con letra inicial mayúscula; las dependencias se escribirán así siempre que en el texto se haga la referencia con respecto a una institución determinada. Los nombres de programas y sistemas también se escribirán con letra inicial mayúscula. Ejemplo:

- Servicio de Dermatología
- Laboratorio Clínico
- Sala de Cuidados Intensivos
- Unidad de Quemados

- Cuerpo Guardia
- Dirección Provincial de Salud Pública
- Programa de Atención Maternoinfantil
- Sistema Nacional de Salud

Los nombres de los medicamentos se escribirán con letra inicial minúscula y su ortografía se regirá por la Guía Terapéutica vigente. De no aparecer en ésta se mantendrá como aparezca en el original del autor (siempre con letra inicial minúscula). Ejemplo:

- diazepam
- clordiazepóxido

Además, se escriben con inicial mayúscula:

- Cualquier palabra que comience un escrito o un párrafo.
- Personas, animales y cosas. (El perro de Juan se llama Duque.)
- Apodos y sobrenombres. (A José Antonio Echeverría le decían Manzanita)
- Lugares. (La Víbora pertenece al municipio de 10 de Octubre.)
- Accidentes geográficos. (Son lugares de América: Sierra Maestra, Cordillera de los Andes y Cayo Hueso.)
- Nombres y adjetivos que constituyen el nombre de una institución, corporación, establecimiento comercial, industrial, de servicio, docente y otros. (El director del Hospital Calixto García es un gran cirujano.)
- Sustantivos y adjetivos que forman parte de nombres de periódicos y revistas. (Las Revistas de Salud Pública y Acimed son publicaciones periódicas con mucho impacto.)
- La primera palabra (género), de los nombres científicos en latín. (Moharra rhombea)
- Nombres de fiestas, épocas, períodos festivos, históricos, literarios, conmemoraciones de carácter político e histórico. (La Jornada Camilo-Che, se celebra en el mes de octubre.)
- Nombre de los puntos cardinales cuando se emplean como denominación en su simbología o cuando forman parte de un nombre propio. (Habana del Este; América del Sur; el capitalismo de Occidente; N (norte); NE (noroeste); SE (sureste))
- Los nombres de documentos (pactos, tratados, declaraciones), conferencias y otros. (Segunda Declaración de La Habana)
- Nombres de fiestas civiles. (Día del Trabajo).

Las siglas que deban deletrearse, es decir, pronunciarse separadamente sus componentes (OMS, OPS). Los acrónimos que puedan pronunciarse como palabras tan solo adoptan la inicial mayúscula (Onu, Unesco, Otan).

Se acentúan las mayúsculas que tengan acento ortográfico, exceptuándose los casos de letras usadas en forma ornamental para cubiertas de libros, portadas, portadillas y comienzos de capítulos.

## Uso de cursivas

Existen palabras que se hacen necesarias ponerlas en cursivas en el texto, como son las palabras latinas usadas en los nombres científicos de géneros, especies y subespecies de animales, plantas, agentes patógenos y otros; así como locuciones latinas en general. Ejemplo:

- *Pseudomona aeruginosa*
- *Escherichia coli*
- *Homosapiens*

Textos que son de otro idioma como son el inglés, francés, entre otros; incluyendo el latín y griego. Ejemplo:

- *ethos* (ética)
- El inglés John Hill (1714-1715), publicó «*Cautions against the immoderate use of snuff and the effects it must produce when this way taken into the body*», en 1761.

A consideración del editor existen palabras que son convenientes destacar dentro del texto la primera vez que aparecen, frases u oraciones que el autor señala porque le interesa hacerlas resaltar de forma especial.

Otros de los aspectos que es necesario poner en cursivas son las variables en las fórmulas. Ejemplo:

- $S_i = V_z \times dx$

## Sintaxis descuidada

Si no se revisa cuidadosamente el orden de las palabras, seguramente muchas oraciones estarán deficientes. El significado literal de la oración puede ser tan absurdo que el lector no entenderá el mensaje. En otras ocasiones el significado será confuso y el lector deberá retroceder y leer la oración varias veces para intentar entenderla. El significado también puede ser opuesto o totalmente distinto de lo que quieres comunicar.

Ejemplos: El paciente sintió un dolor en el dedo que gradualmente desapareció. ¿Qué desapareció gradualmente, el dolor o el dedo? Observa que desaparecer está más cerca del dedo que del dolor. Alternativa: El paciente sintió en el dedo un dolor que desapareció gradualmente.

Observé larvas pequeñas en los fluidos abdominales de la chinche con el proceso caudal degenerado. ¿Quién tiene el proceso caudal degenerado? Según la oración es la chinche, pero son las larvas. Observa que el proceso caudal degenerado está más cerca de la chinche que de las larvas. Alternativa: En los fluidos abdominales de la chinche observé larvas pequeñas con el proceso caudal degenerado.

Para reducir los problemas de sintaxis es imperativo que los elementos relacionados queden cerca en la oración; el sujeto debe estar cerca del verbo y de los adjetivos que le corresponden, y los adverbios deben quedar cerca de los adjetivos que modifican.

Los ejemplos anteriores demuestran claramente la necesidad de revisar el manuscrito para depurarlo de las faltas que cometemos cuando hablamos. La redacción científica exige un grado de precisión y de claridad que sólo se obtiene luego de varias revisiones pausadas y cuidadosas del manuscrito.

## Longitud de oraciones y párrafos

Las oraciones largas son generalmente más difíciles de entender que las oraciones cortas, porque mientras más larga es la oración mayor es la probabilidad de que el sujeto y el verbo se aparten, o que la oración contenga tanta información que el lector olvide el material importante. No obstante, hay oraciones cortas tan mal construidas que son imposibles de entender y hay oraciones muy largas pero tan bien organizadas y puntuadas que se entienden perfectamente.

Como norma, una página impresa a espacio doble debe tener dos o tres párrafos. Los párrafos deben tener un promedio de 7 a 14 líneas, aunque es mejor alternar párrafos de esa longitud con párrafos más cortos (3-6 líneas) y párrafos más largos (15-20 líneas). Una secuencia de varios párrafos cortos, al igual que una secuencia de oraciones cortas, contiene demasiadas señales de alto y produce una lectura desagradable. Al otro extremo, un párrafo que ocupa la página completa luce abrumador y no invita a la lectura.

## Puntuación deficiente

El uso inadecuado de los signos de puntuación, especialmente la coma, es una falta muy común en la redacción científica. La puntuación deficiente obliga a leer las oraciones varias veces para tratar de entenderlas o hace que adquieran un significado dudoso o hasta totalmente distinto.

Se debe evaluar cuidadosamente la posición de cada signo de puntuación; leer las oraciones varias veces, con el signo de puntuación o sin él, hasta que la oración diga exactamente lo que se quiera transmitir.

Apuntes sobre cuatro signos de puntuación

### *La coma*

Produce una pausa breve. Se usa para:

- Separar elementos en una lista.

Ejemplos: Los aminoácidos contienen carbono, hidrógeno, oxígeno y nitrógeno.

- Separar partes de la oración.

Ejemplo: La publicación de artículos científicos, a pesar de lo que opinen algunos investigadores, es una de las medidas más importantes de productividad profesional.

### *El punto y coma*

Produce una pausa más larga. Se usa principalmente para:

- Separar elementos de una lista que contiene comas.

Ejemplo: Compramos tomates, verdes; habichuelas, verdes; plátanos, maduros; fueron varias cosas.

- Vincular partes de la oración que podrían ser oraciones independientes.

Ejemplo: La realidad es muy distinta; todos los insectos son resistentes al plaguicida.

### *Los dos puntos*

Se usan mayormente para introducir una lista. Ejemplo: los resultados obtenidos en la investigación fueron: 23,3 % de los neonatos eran bajo peso, 72,2 % normopeso y 12,3 % restante eran sobrepeso.



## Las comillas

Se usan mayormente para identificar texto copiado literalmente, y en un señalamiento que el autor quiera destacar.

- Españolas ( « « )
- Francesas (« »)
- Inglesas (« «)

### Ejemplo:

Martí, dijo: «... en silencio ha tenido que ser, porque hay cosas que para lograrlas han de andar ocultas...»

## Concordancia

Los componentes de la oración tienen que concordar; si el sujeto es singular, el verbo tiene que ser singular y si el sujeto es plural, el verbo tiene que ser plural. Considera estos ejemplos:

La actividad de las drogas racémicas son muy inferiores. El núcleo del sujeto de la oración es la actividad, que está al comienzo de la oración, y no las drogas racémicas que están al lado del verbo. Correcto: La actividad de las drogas racémicas es muy inferior.

Los sustantivos y los adjetivos también deben concordar (pichones muertos en vez de pichones muertas).

## Pronombres ambiguos

Los pronombres son útiles porque evitan la repetición de los sustantivos y acortan las oraciones, pero pueden confundir al lector si sus antecedentes no están perfectamente claros. Considera estos ejemplos:

- La distribución geográfica y la distribución temporal deben considerarse, pero su importancia es mayor. ¿Cuál es el antecedente de su? Correcto: La distribución geográfica y la distribución temporal deben considerarse, pero el segundo factor es más importante.
- El cultivo se colocó en caldo para que éste se desarrollara. ¿Cuál es el antecedente de éste? Correcto: El cultivo se colocó en caldo para que el organismo se desarrollara.

Se debe verificar que el antecedente de los siguientes pronombres o adverbios esté claro en todas las oraciones: acá, allá, allí, aquel, aquello, aquí, él, ella, ése, eso, éste, esto, su, suyo, suyo.

## Redundancia

La redundancia es tan común en la conversación cotidiana, que expresiones como subir para arriba, bajar para abajo, entrar para adentro o salir para afuera nos parecen perfectamente normales. Se puede ser redundantes ocasionalmente para enfatizar un punto («perfectamente normales» en la oración anterior), pero las palabras redundantes usualmente ocupan espacio sin añadirle valor a la comunicación. Considera estos ejemplos:

- En el bosque habitan dos especies diferentes de Zamia. Diferentes es redundante porque dos especies no pueden ser iguales. Correcto: En el bosque habitan dos especies de Zamia.
- Hasta el presente se conocen las características físicas de dos maderas nativas. Hasta el presente es redundante porque no puede ser hasta el pasado ni hasta el futuro. Correcto: Se conocen las características físicas de dos maderas nativas.
- Los resultados son estadísticamente significativos. Estadísticamente es redundante porque significativo implica que se hizo un análisis estadístico. Correcto: Los resultados son significativos.
- Los experimentos que se llevaron a cabo produjeron estos resultados. Que se llevaron a cabo es redundante porque sólo los experimentos que se hacen pueden producir resultados. Correcto: Los experimentos produjeron estos resultados.
- Los resultados obtenidos en las áreas estudiadas demuestran que los hongos son más abundantes. Obtenidos en las áreas estudiadas es redundante porque no podemos considerar resultados que no hemos obtenido y tampoco podemos obtenerlos en áreas no estudiadas. Correcto: Los resultados demuestran que los hongos son más abundantes.

## Doble negación

La doble negación es común del lenguaje cotidiano: no falta nadie, no sé nada, no es imposible, etc. Aunque la negación doble generalmente no afecta el sentido de la oración, su uso en la redacción técnica debe evitarse porque la expresión positiva es más precisa, clara y concisa. Considera estos ejemplos:

- La bacteria no está presente en ninguna de las especies. Correcto: La bacteria está ausente en todas las especies.
- No hay ningún tipo de contaminación. Correcto: No hay contaminación.
- La conclusión del trabajo no está sin esclarecer. Correcto: La conclusión del trabajo está clara.

## Verbosidad

El uso excesivo de palabras para comunicar una idea es un vicio del lenguaje oral que afecta la claridad y la brevedad del manuscrito científico. Nadie quiere leer de más; por el contrario, los lectores quieren saber rápidamente qué se hizo y qué se descubrió. En los ejemplos siguientes, la segunda oración dice lo mismo que la primera pero es más corta y fácil de entender (la reducción de texto para las cinco oraciones es de 38 %):

- Los suelos tropicales tienen un bajo contenido de materia orgánica. Correcto: Los suelos tropicales tienen poca materia orgánica.
- Los hongos se colocan dentro del Reino Fungi. Correcto: Los hongos pertenecen al Reino Fungi.

Estas frases verbosas abundan en la comunicación oral y escrita:

- A pesar del hecho que= Aunque
- Durante el transcurso de= Durante
- En la vecindad de= Cerca
- Es capaz de= Puede
- Estudios realizados por Platt (1998) demostraron que= Platt (1998) demostró que
- Por un período de= Durante
- Posee la habilidad para= Puede
- Se ha encontrado evidencia= Hay evidencia
- Se hizo una comparación= Se comparó
- Tiene el potencial de= Puede
- Tiene un ritmo de crecimiento rápido= Crece rápido
- Un gran número de= Muchos

## Vocabulario rebuscado

Para comunicarse con precisión y claridad hay que usar palabras comunes en vez de términos rebuscados. Cualquier palabra que un lector educado tenga que buscar en el diccionario debe sustituirse por un sinónimo común.

El propósito del artículo científico es comunicar el resultado de la investigación; no es demostrar cuán amplio es el vocabulario, ni enseñar palabras nuevas al lector. Sólo las personas inseguras usan palabras complejas y raras para impresionar al lector. Compare estas palabras rebuscadas con el término común:

- afección biológica- enfermedad
- aleatoriamente- al azar
- espurio- falso
- hipodigmo- muestra
- precipitación pluvial- lluvia
- proclive- propenso
- a posteriori- después
- a priori- antes
- de facto- de hecho
- de novo- nuevamente

## Anglicismos

El estatus del inglés como lengua internacional de la ciencia lleva inevitablemente a importar términos técnicos de ese idioma. Las palabras que no tienen equivalente en español son necesarias para la evolución de la lengua, pero la importación indiscriminada de vocablos para sustituir palabras ya existentes sólo empobrece nuestro idioma. La redacción científica, como toda redacción formal, exige el uso correcto del idioma.

Los anglicismos más crudos son fáciles de identificar, y aunque los use ocasionalmente al hablar, la persona educada nunca los usa en el lenguaje escrito.

Ejemplos:

- buffer (amortiguador de pH)
- butear (arrancar)
- clickear (seleccionar)
- email (correo electrónico)
- aislado (aislado)
- spray (aerosol)
- invasivo (invasor)
- irrespectivamente (sin importar)
- logo (logotipo)
- mandatorio (obligatorio)
- proactivo (tomar iniciativa)
- similaridad (similitud)
- tutorial (guía)



## Mal uso del lenguaje

Se debe tener cuidado con las palabras que se anulan unas a otras o con las que son redundantes. En la redacción científica hay ciertas palabras y expresiones que se deben evitar.

Ejemplos:

- «alimenticio». Se dice de los alimentos y de su capacidad nutritiva. («producto alimenticio», «bolo alimenticio»). Suele emplearse erróneamente en vez de alimentario, que es lo relacionado con la alimentación («intoxicación alimentaria», «código alimentario»).
- «alternativa». Es la opción entre dos cosas; es decir, equivale a «disyuntiva» o «dilema». Es correcto: «la alternativa es dar quimioterapia u operar». En cambio, «la única alternativa es operar» e incorrecto; en casos como este debe utilizarse opción o posibilidad.
- «cantidad». Use esta palabra cuando se refiera a una masa o conglomerado. Prefiera «número» cuando se trate de unidades separables. «Una gran cantidad de efectivo» es correcto; «una cantidad de monedas, no lo es.
- «caso». Es el término más común en la jerga. hay que preferir expresiones más claras y breves: «en este caso» significa «aquí»; «en la mayor parte de los casos» quiere decir «generalmente»; «en todos los casos» equivale a «siempre»; «en ningún caso» significa «nunca».
- «efectivo». Este adjetivo significa «real, verdadero». No debe confundirse con «eficaz», que se aplica a las cosas que producen el efecto o prestan el servicio a que están destinadas («un medicamento eficaz», «un método eficaz»). «Eficiente» tiene prácticamente el mismo significado que «eficaz» («un funcionario eficiente», una organización eficiente»), pero eficaz se aplica únicamente a cosas.
- «estar siendo». Hay que hacer todo lo posible por evitar este anglicismo tan difundido en el que se juntan innecesariamente los verbos ser y estar. En lugar de «La propuesta está siendo estudiada por el director», dígase «El director está estudiando la propuesta».
- «lo». Este pronombre tan común y útil puede causar problemas si el antecedente no está claro, como en el letrero que rezaba: «Folleto gratuito sobre el SIDA. Para adquirirlo, llame al 555-7000»
- «patología». Este sustantivo significa «estudio o tratado de las enfermedades», pero es frecuente que se utilice incorrectamente como sinónimo de enfermedad, padecimiento, trastorno, etc. En vez de «esta patología es muy común» y de «la

patología de la pobreza», escriba «este trastorno es muy común» y «las enfermedades relacionadas con la pobreza»

- «solo». Muchas oraciones son solo parcialmente comprensibles porque la palabra «solo» se coloca correctamente solo algunas veces. Analice esta oración: «Le pequé ayer en el ojo». La palabra «solo» puede agregarse al principio, al final o en medio; hágalo y se dará cuenta de las diferencias de significado que resultan.

- «variable». El vocablo significa «cambiante». Suele utilizarse erróneamente cuando se quiere decir «diverso». «Diversas concentraciones» son concentraciones determinadas que no varían.

- «y/o». Esta construcción descuidada la utilizan miles de autores pero son muy pocos los directores experimentados que la admiten. Bernstein ha dicho: «Sean cuales fueren sus usos en la redacción comercial o jurídica, esta combinación es una monstruosidad visual y mental que debe evitarse en otras clases de textos».

## Tecnicismos

La creación de nuevas palabras es el sello de estos tiempos. Cada especialidad toma para sí y se identifica por un determinado vocabulario de diversos orígenes (anglosajón, francés, germano, italiano u otros), independientemente de que existan palabras y términos intraducibles porque si no perderían sentidos para los lectores profesionales de una disciplina, dado que se han impuesto internacionalmente. Se recomienda consultar los diccionarios de términos médicos.

Por otra parte, es importante adecuarse en el uso de los términos técnicos necesarios para el tema en cuestión y evitar el abuso dentro del texto, por cuanto ello no demuestra erudición. El dominio del idioma permite poner el freno y la racionalidad para que la obra aspire a su cabal comprensión y a la difusión del conocimiento que ello encierra.

Ejemplo: curetaje en el fémur

## Uso del gerundio

El mayor problema es el uso inadecuado del gerundio y el abuso que se hace del mismo en la redacción. Limitar su utilización y nunca comenzar con un párrafo de esta forma de conjugación es lo recomendable.

La acción del gerundio debe ser simultánea o inmediatamente anterior a la acción del verbo principal de la oración. Ello se logra casi siempre cuando se coloca el gerundio al inicio de la oración. La acción del gerundio pudiera ser inmediatamente posterior a la acción del verbo principal (el tiempo debe ser tan breve que casi sea una acción simultánea).

No es aconsejable usar el gerundio cuando no se está seguro de que su empleo es correcto, siempre será mejor recurrir a otra forma verbal. No debe caer en el extremo de cambiar todos los gerundios, bien y mal empleados. El uso del gerundio será más impropio cuanto mayor sea la distancia entre el tiempo de su acción y el de la acción principal. Para evitar confusiones, el gerundio debe ir lo más cerca posible del sujeto al cual se refiere.

## Sinónimos y antónimos

Para el uso de cualquier tipo de expresión resulta útil consultar el Diccionario de Sinónimos y Antónimos con el propósito de evitar la repetición de una misma palabra o emplearla como sinonimia o antinomia incorrectamente, lo que indica pobreza en el lenguaje y poco dominio de la riqueza del idioma español. Ejemplos:

- Aumento = crecimiento
- Adelanto = incremento
- Auge = desenvolvimiento
- Amplificación = progreso
- Dilatación = ramificación
- Propagación = difusión

## Paréntesis

Nunca se pondrá coma, punto y coma, ni dos puntos antes de paréntesis. Cuando haya punto antes de paréntesis, se debe comenzar con mayúscula dentro de éste y ponerse punto final dentro del mismo. Ejemplos:

- Se atrincheraron en el poder (unas veces los liberales y otras los conservadores), frenaron el desarrollo del continente.
- Se atrincheraron en el poder y frenaron el desarrollo del continente. (Unas veces los liberales y otras los conservadores.)
- Emplee los paréntesis:
- Para incluir frases u oraciones explicativas estructuralmente independientes de la oración principal, función en la cual los paréntesis indican mayor independencia que las plecas y estas mayor independencia que las comas.
- Para agrupar expresiones matemáticas.
- Para denominar incisos: 3), b), etcétera.
- Si dentro del paréntesis aparecen nuevos paréntesis, estos últimos deberán ser corchetes. Ejemplo: (Se atrincheraron en el poder [unas veces los liberales y otras los conservadores], y frenaron el desarrollo del continente.).

¿Cómo citar este documento?

Cita (Vancouver): Díaz Antúnez ME. Deficiencias frecuentes en la redacción de textos científicos. En: Cañedo Andalia R, Rodríguez Labrada R, Fernández Valdés MM, Zayas Mujica R, Nodarse Rodríguez M, Sánchez Tarragó N, *et al.* Lecturas avanzadas para la alfabetización informacional en salud. Holguín: Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín; 2011. [citado día mes año]. Disponible en: [http://www.hlg.sld.cu/sitios/CPICM/index.php?option=com\\_jdownloads&Itemid=87&view=viewcategory&catid=5](http://www.hlg.sld.cu/sitios/CPICM/index.php?option=com_jdownloads&Itemid=87&view=viewcategory&catid=5)